

The Project Gutenberg eBook of Alphabetical Vocabularies of the Clallum and Lummi

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Alphabetical Vocabularies of the Clallum and Lummi

Author: George Gibbs

Release date: August 3, 2007 [eBook #22228]

Language: English

Credits: Produced by David Starner, Stephen Blundell and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK ALPHABETICAL VOCABULARIES OF THE CLALLUM AND LUMMI ***

SHEA'S LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

XI.

AMS PRESS, INC.
NEW YORK

ALPHABETICAL VOCABULARIES

OF THE

CLALLAM AND LUMMI.

BY

GEORGE GIBBS.

PUBLISHED UNDER THE AUSPICES OF THE SMITHSONIAN INSTITUTION.

NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.
1863.

Transcriber's Note: Obvious printer errors have been corrected. All other inconsistencies are as in the original. A table of contents, though not present in the original, has been provided below:

[PREFACE](#)

PREFACE.

[Pg v]

The tribe of Clallams, as they are usually called by the residents of Washington Territory—by the neighboring Indians named S'klal'am, and denominated by themselves Nūs-klái yūm—inhabit the southern shore of Fuca Strait, from about the Okēho River on the west, to Port Townshend on the east, bordering in the first direction on the Makahs, sometimes called Classets (the Klaizzart of Jewitt), a tribe of the Nootka family who inhabit Cape Flattery, and in the other on the Chemakum, like themselves a branch of the Selish, though a yet more remote one. Their language is the same, with some dialectic differences only, as that of the Songhus and Sokes of Vancouver Island opposite. It is this which has been referred to by Drs. Scouler and Latham as the "Nusdalum," undoubtedly, in the first instance, a misprint.

The Clallam differs materially from the other Selish languages of the Puget Sound country, though less from the Lummi than the rest. Its noticeable feature is the frequent occurrence of the nasal *ng*.

The Lummi tribe live on the lower part of a river heading in the Cascade Range, north-east of Mount Baker, and emptying by two mouths, one into Bellingham Bay, the other into the Gulf of Georgia, the upper waters of which are inhabited by the Nook-sahks (Nūh-sák). They are, however, intruders here, their former country having been a part of the group of islands between the continent and Vancouver Island, to which they still occasionally resort. Their own name is Nūkh'lum-mi. The Skagits call them Nūkh-lésh, and some of the other tribes Há-lum-mi. Their dialectic affinities are rather with the Sannitch of the south-eastern end of Vancouver Island than with any of the Indians of the main land, and the two probably at one period formed a single tribe, which more remotely was connected with the Clallams and Songhus. The Simiahmoo (Simi-á-mu), a small remnant, living on the bay of that name, north of them, belong likewise to this group. On the south the Lummi adjoin the Samish and other bands of the Skagits, who in language approach the Nisquallies.

[Pg vi]

Like the Clallam, their language abounds with the nasal *ng*, both as a prefix and a termination. It has another peculiarity, in great measure its own, in the broad sound of the letter *a*, somewhat as in the words *mass*, *pass*, but even more prolonged. I have distinguished this in the vocabulary by the italic. The letters *f*, *r*, *v*, *z*, are wanting in both languages.

The Clallam and Lummi, as will be observed, contain three classes of cardinals, which I have distinguished as *simple*, *personal*, and of *valuation*, although these terms are not strictly accurate; certain objects, besides men, being counted by the second, and others, as well as money, by the third; I have never fully ascertained the distinctions which govern their use. The words *animate* and *inanimate* do not apply; those of *noble* and *ignoble*, by which the French Missionaries designated the names of objects in the Algonquin languages, probably indicate the idea. Mr. Gallatin, in his "Notes on the Semi-Civilized Nations of Mexico," &c.,^[A] mentions the same peculiarity as existing in the Mexican and Maya, in the former of which there are three different terminations suffixed to the simple numbers, according to the objects denoted. A similar distinction is found in the Makak language, and traces of it, at least, are observable in the Pima. I imagine that by inquiry the fact would be found to exist in other Indian tongues. Singularly enough, this feature also characterizes some of the languages of Micronesia.

[Pg vii]

[A] Trans. Am. Eth. Soc., vol. i., p. 54.

The affinities of the Clallam and Lummi with the Selish are too obvious to require demonstration. Indeed Dr. Latham has already classed the former with the Shewhappmukh, or, as he terms it, Atna, of Frazer River, the northernmost of the Selish dialects. The term Atna, it may be mentioned, is improperly applied as a family name to these languages, as it is a Tákulli (Athabaskan or Chepewyan) word, signifying, according to Mr. A. C. Anderson, "strangers."

These two vocabularies were collected, the first at Port Townshend, during a residence of a few months, the other at Simiámoo Bay, while I was connected with the N. W. Boundary Commission. Neither of them underwent more than a partial revision, and inaccuracies have therefore doubtless crept in. They are, however, sufficiently reliable to afford the basis of extending comparisons with the other Selish and the more northern coast families.

A.

Above, tsits-itl.
Aboard, si-it-hwu.
Afraid, sá-si-si.
Again, hon-áng.
Alive, é-yé.
All, o-hum 'na;
that's all, aukhk.
Always, wút-an-su;
I always work, wút-an-su chá-ai.
Ankle, tsuts-hó-kwi-sun.
Arrive at, to, tuss 'tsen.
Arm, tsái-is.
Arrow, yetcht.
Arrow head, *of wood*, katstl;
of iron, kum-tin-ái-in; (kum-tum, *iron*.)
Autumn, tchin-sót-le.
Axe, s'kük-um '.

B.

Back, *the*, stets-i 'kwun.
Bad, kwaukh, s'há-as.
Barberry, "*Oregon grape*" (*berberis*), she 'tchin.
Barbs of fish spear, tsó-kwái-ten.
Bark, chai-íkh.
Barnacle, tsóhngt.
Bat, klat-li-pi-á-han.
Basket, mo-hói;
cedar bark, t'shó-ikl;
fir root, sp'chu.
Beach, kokh-hwéng-u.
Beads, kwé-kwe.
Bear, *black*, s'chi-kwáitsh;
grizzly, kwái-it-shin.
Beaver, ské-yau.
Beard, kwun-tsen.
Behind, il-kwá-us.
Berries (*generic*), s'chá-yuk-w'tl.
Bilberry, yé-hum.
Birds:
 Sea ducks (*generic*), mó-ōk.
 Small land birds (*generic*), tsit-sum.
 Crane, si-é-hu.
 Crow, skwa-kwa 'to.
 Duck, mallard (*a. boschas*), te 'nuk-sen.
 Duck, surf (*f. perspicillata*), klé-yin.
 Duck, velvet (*f. fusca*), ko-mat 'sin-hlai.
 Duck, harlequin (*f. histrionica*), sus-sáu.
 Duck, scaup (*f. marila*), swét-st.
 Duck, goosander (*m. merganser*), ko-ōkw.
 Eagles, bald (*Haliaeetus*), kwái-eng-s'n.
 Eagles, golden (*Aquila*), ku-táit-sin-hu.
 Goose, yukh-hó-na.
 Guillemot, sas-sé-mats.
 Gulls, kwun-né, ku-té-uk.
 Grebes, kla-ái-kun.
 Grouse, dusky, gné-et.
 ruffed, sté-yu-hüng.
 Heron, snök-ho.
 Jay, s'háikh-hai.
 Pigeon, hum-ókh.
 Raven, sku-to '.
 Sandpipers, ske 'uks.
Black, *um-uk-áikh*, an-nu-káikh.
Blanket, swi 'shi-atl;
of dog's hair, skum-éng-utl.

Blood, stó-yu-kum.
Blue, kus-kus-sho'it, an-nu-kwé-o.
Board, se-y't-hu.
Body, ni-chi-chái-ten, n's-tats-kl.
Body, *parts of*:
 Head, skūng-i.
 Hair, si-at't'n.
 Face, sats.
 Ear, skong'us.
 Eye, kái-in.
 Nose, nuk's'n.
 Mouth, tsú-ts'n.
 Tongue, tikh'wh'lts.
 Teeth, tchin'nis.
 Beard, kwun-út-s'n.
 Neck, hōng-en.
 Arm, tsái-'s.
 Elbow, skōp-hai.
 Wrist, s'hōts-kwats.
 Hand, s'ch-hats'.
 Fingers, s'ch-hats'.
 Nails, ts-shūts.
 Breast or Chest, tsung-utl.
 Woman's Bosom, skub-ó.
 Back, stets'i-kwun.
 Leg, s'hum-na.
 Ankle, tuts-hó-kwi-sun.
 Foot, kl-tá-s'n.
 Toes, kl-tá-s'n.
 Bone, st-zum.
 Heart, ha-chin-nin'.
 Blood, stó-yu-kum.
 Skin, kó-wi.
 Penis, shel'la.
 Testes, ng-at'sun.
Boil, to, kwái-yis.
Bone, st-zum.
Bore a hole, to, t'sluk'wut.
Both, chá-sa.
Bow, s'ho'mo-ten.
Bow-string, sul-kwá-tchin.
Boy, swé-wa-ūs, scha-chi-aitl.
Bracelets, tso'me-chin.
Break, to, ti-kwut'.
Breasts of woman, skub-ó.
Bring, to, an-ákh'w;
bring that, (imp.) an-akhw ta-sái-ya.
Broad, kl-kút.
Brother, *elder*, sūt-hó-nuk;
younger, sái-tchin.
Bucket, skó-tun.
Buffalo, kwáisp.
Buy, to, tá-kws.
Burying ground, má-kwa.
Bye and bye, hets.

C.

Canoe, *Chinook pattern*, o-ót-hus;
Cowitshin do., sté-watl;
ducking canoe, sno'h-wh'l.
Carry, to, óng-ut-un.
Carpenter, *worker in wood*, skai-án-hwu.
Catch, to, kl-kwút.
Cedar bark, si-ó-we;
wood, ts-shái.
Chest or breast, the, tsung'utl;
chest (box), kló-yuks.
Chief, si-ám.
Chop, to, kum-mut'.
Clam, *quahog (Venus)*, ski-hé-yu;
the large kind (Iutraria), swá-hum;
blue striated species, skuk-lái.

Clouds, s'hu-nó-wus.

Cockle, sklé-yōm.

Cod fish, s'ká-kan.

Cold, klá-tchi.

Colors:

White, puk'h.

Red, *un-tsukw'*, an-nu-tsuk'ó.

Black, *un-uk-aikh*, an-nu-káikh.

Blue, *kus-kus-sho'it*, an-nu-kwhé-o.

Yellow, *nuts-kwai-ye'win*, an-nu-kwái-kwai.

Green, *un-tlutlkh*, an-nu-klikh'tl.

Comb, kl-sing'en.

Come, *to*, en-át-sen;

I come, an-ná;

come you (imp.) an-ná-chi.

Cook on stones, *to*, nütch-kwé-nutl.

Copulate, *to*, kwat'tl.

Corpse, kó-i.

Cougar, kau-ét-sap.

Cup, mét-kw.

Cuttle fish, ské-mukw.

Crab, a-ché-he.

Crane, si-é-hu.

Crow, skwa-kwá-to.

Cry, *to*, hōng.

D.

Dance, *to*, kwoi-é-ish-ten.

Darkness, s'chat.

Daughter (*child*), *nung-un'na*.

Day, skwá-tchi.

Dead, kó-i.

Dead land (*country of the dead*), snó-nukw.

Deep, kletch.

Deer, hōpt, smé-yis.

Demon (*the primal race*), s'hui-áb.

Dig, *to*, tsé-yukwt;

dig out, to, (*e.g. a canoe*), ká-hai-yu.

Do, *to*, chá-ai.

Dog, ská-ha; *plur.* ska-yá-ha.

Dog fish, s'kwats.

Door, so'tl.

Down stream, kwó-kwü.

Dream, *to*, (*1st pers. ind.*) kwi-nóng-tut-sen.

Drink, *I*, ko-kwát-sen; (*ko, water.*)

Drive, *to*, kwi-hut'l.

Drunk (*i.e. foolish*), as-hwá-kwu.

Dry, há-ching.

Duck (*mallard*), té-nuk-sen.

Dull, n'ko-mūkh.

Dung, *to*, ká-ang.

E.

Ear, kwái-in.

Earth, *land*, sh-stung'a-whun.

Eagle, *bald*, kwái-eng-s'n;

golden, ku-táit-sin-hu.

Eat, *to*, ts-kwin-sunt-sen, it-lun.

Echinus, skwét-si.

Eggs, sing-i-á-net.

Eight, tats, tats-sái-ya, tats-háit-hu.

Elbow, skōp-hái-al-ka.

Elk, kai-yétsh.

End or point, elks.

Evening, táng-en.

Eye, kái-in.

Exchange, *to*, at-shé-ti.

F.

Face, sats.
Far, yé-ye, he-eh.
Father, i-ái-in;
grandfather, sé-ya.
Feathers, s'chái.
Find, to, chó-nut-sen.
Finish, *I have finished work*, ho-its'na kwin's chái.
Fingers, s'ch-hats.
Fir tree (*abies Douglassii*), skai-ái-nukh, chi-á-chitch;
fir bark, tsi'yí.
Fire, só-nüts.
Fire wood, tl-káts.
First, i-chá-yi.
Fish, tsâ'kw.
Fish, etc.:
 Cod fish, s'ká-kan.
 Crab, a-ché-e.
 Cuttle fish, ské-mukw.
 Dog fish, s'kwats.
 Flounder, hwau-kwun.
 Halibut, s'hôt'h.
 Herring, klōngt.
 Oulakan, kláis.
 Porpoise, s'hú-ma-hens.
 Salmon (*see page 17*).
 Sculpin, swan-itl.
 Shark, klá-yuk-a-tét-s'n.
 Sturgeon, kw'táit-sin.
 Toad fish, s'chem-ukh.
Fish gig, sti-é-hu.
Fishing line of kelp, schats.
Fish with a line, to, tl-ti-ó-is.
Fish weir, su-ta-t'hl.
Five, kl-katcht, kl-kut-shái-ya, kl-kut-sháit'hu.
Flesh, sli-ukw'.
Flounder, flatfish, hwau-kwun.
Fly, the insect, kli-kái-a-hum-na.
Foot, kl-tá-sn.
Four, ng-os, ni-sai-ya, nu-sáit-hu.
Formerly, a long time ago, hêts.
From, tó-küt-s'n.
Full, es-si-át-st'l.

G.

Gaff, for salmon, kle-kwun.
Gambling disks, sla-hal'lum.
Get up, to, tsát-lung.
Girl, slet-lát-li-ke.
Give, to, ang-at.
Go, I, (1st pers. pres. ind.) hai-át-sen;
go (imp.) óh'chi;
I go there, ôts-na tá-sái-ya.
Goat (aploceras), shwét-le.
Good, áikh, hatl;
good so (that's well), ái-yu-hó-nang;
good man, ais swé-ka;
good dog, ais ká-ha.
Goosander (mergus merganser), ho-ōk'w.
Goose, yukh'ho-na.
Grandfather, sé-ya, tchutt.
Grandmother, sé-ya.
Grass, s'hats-ai;
mat grass for thread, klutl.
Grease or oil, smuts.
Grebe (podiceps), kla-ái-kum.
Green, um-tlútlh, an-nu-klikhtl.
Grouse (tetrao obscurus), gné-et;
(tetrao umbellus), ste'yu-hūng.
Guillemot, sas-sé-mats.
Gull, ku-té-uk, kwun-né.
Gum, pitch, tché-ukh.

H.

Hail, chit-la-hái-sin.

Hair, si-at'tn.

Haiqua (*the dentalium*), klets'-chin.

Half, il-chukh'.

Halibut, s'hôt'h, tsôt'h.

Hand, s'ch-hats'.

Hard, ko-sang'.

Hare, *rabbit*, ka-káit-se.

Haul, *to*, ho-kwut'.

Hat, s'ches'euk'h.

He, *when present*, tsa-mukw;
if absent, netl.

Head, skūng-i.

Hear, *I*, yai-yá-nung-sen.

Heart, ha-chin-nin'.

Here, te-at'hla.

Heron (*ardea herodias*), snōk-ho.

Herring, klōngt.

Hide, *to*, kwai's.

Hit, *I*, tcho'kwe-nūt-sen.

Holla, *to*, kwá-kwut-ching.

How many? kwén-chis;

how many people? ko-nái-ya;

how many dollars? ko-nai chis ngun *dolla*;

how much money have you? ko-nai te chin *dolla*.

House, ái-yung;

my house, n'skwai, te ai-yung.

Hundred, na-tcho-wutsh.

Hungry, hwam.

Husband, *my*, n'swé-i-ka.

I.

I, utza.

Ice, sle'a-hu.

Indians, *people*, tl-stái-ing-hu, ats-il-tái-ing-hu.

Infant, s'chá-in.

Iron, kum-tum'.

Island, kl-chás.

J.

Jay (*garrulus stelleri*), s'háikh-hai.

Just now, *lately*, chatsh'ta;

I have just come chatsh-ta't n's-ta'chi.

K.

Kamass, k'whló-i.

Kettle, skwó-ten.

Kill, *to*, ko-ché-yu.

Knee, skai-yá-ko.

Knife, *sheath*, ko-kwái-is;

pocket, náng-num.

Know, *I*, hut-chét't-sen.

L.

Lake, tsé-ikhtl.

Large, tchuk.

Lately, *just now*, chátsh-ta.

Laugh, *to*, net'ching.

Lazy, tsá-hūng.

Leaf, s'chá-sum.

Leap, *to*, hwé-tung.

Leg, s'hun'na.

Lie, *to*, kai-yukh'.

Light, wái-yu.

Lightning, chin-é-kwa.

Like, hon-áng.

Listen (*imp.*), yá-ya-nung-ōts-hu.

Long, klakt;

long ago, hets.

Look for, to, kli-yáng.

Lose, to, tsits-hwá-nung.

Love, to, nus-klé.

Low tide, sung-ōt-sen.

Lynx (*L. fasciata*), tsát-sats.

M.

Mallard, *duck*, té-nuk-sen.

Mammals:

Bat, klat-li-pi-á-hum.

Bear, black, s'chi-kwáitsh.

Bear, grizzly, kwái-it-shin.

Beaver, ské-yau.

Buffalo, kwáisp.

Cougar, kan-et 'sap.

Deer, hōpt, smé-yis.

Dog, ská-ha.

Elk, kai-yétsh.

Goat, mountain, swét-le.

Hare, rabbit, ka-káit-se.

Lynx, tsat-sats.

Mink, mis-tcho.

Mouse, skwa 'tum.

Musk rat, skulkh-kut'lkh.

Land otter, ska 'atl.

Sea otter, tum 'mus.

Seal, ass 'hu.

Skunk, smat-s'n.

Squirrel (*sciurus*), sp-si-yūt-s'n;

(*tamias*), ha-hái-yu-wetsh.

Wolf, sta 'ching.

Whale, ch-whé-yu.

Man, swé-ka; *plur.* swé-yi-ka;

young man, swé-wūs;

old man, kwilt-chák.

Many, ng' ún;

many men, ng' ungt' swé-yi-ka.

Mat, *of round rushes (tulé)*, taks-lats 'hu;

flat do. (cat's tail), su-ya-átsh, kai-nim;

cedar bark, tsum 'mut.

Mat needle, ho-k'hún.

Medicine, s'tái-ing-hu.

Medicine man, *magician or doctor*, s'hu-nām.

Middle, ets-tóng-en.

Milk, skub-ó.

Mink, mis 'tcho.

Miss a mark, to, tang-un;

miss the road, to, ti-tákh.

Mistake, to, *in speech*, ti-takh.

Moccasins, kluk 'shin.

Molluscs, etc.:

Barnacle, tsōngt.

Clams, quahog (*Venus*), ski-he-yu;

large (*Lutraria*), swa 'hum;

blue striated, skuk-hlái.

Cockle (*cardium*), sklé-yōm.

Hai-kwa (*Dentalium*), klets-chin.

Mussel, to 'yuk.

Oyster, klokh-klokh.

Scallop (*pecten*), na 'na.

Sea egg (*echinus*), skwét-si.

Moon, kl-káitsh.

Morning, kwá-tchi.

Mosquito, pwáik-sen.

Mother, tån.

Mountain, h'kwi-étsh.

Mouse, skwá-tum.

Mouth, tsu 'ts'n.

Musk rat, skulkh-kut'lkh.

Mussel, *the small blue*, to'yuk.

My sister, na ais;

my house, na ai-yung;

my things, n's-kwâ-na-akw.

Mythology:

Nó-kwe-mätl *or* Dó-kwe-bätl, *the principal supernatural being, corresponding to Ikáni of the Chinooks.*

S'hui-áb, *the primal or demon race.*

S'hu-nām, *magic or medicine.*

Te-yütl-ma, *the genius of good fortune.*

Hun-ha-né-ti, *a performance of conjuring or "tamá-nous" (Chinook), known to the Nisquallies as s'hí-na, in which it is pretended that the person initiated is killed and then restored to life.*

N.

Name, s'dá.

Nails, ts' shüts.

Near, klat-lé-a-ke.

Needle, chát-sum.

Neck, hōng-en.

New, háu-us, k'hau-ós.

Night, s'nat'.

Nine, tōkw, t'kwái-ya, t'kwáit-hu.

None, á-wun-na, au-wuts-an.

Noon, k'é-yit.

Nose, nuk'sn.

Now, ti-á-no.

Numerals:

Simple Cardinals—

1, nit'zo.

2, chis'sa.

3, klekhw.

4, ng-os.

5, kl-katcht

6, t'hung.

7, tsōks.

8, tats.

9, tōkw.

10, ó-pen.

Personal Cardinals—

1, nát-so.

2, chá-sa.

3, kl-whái-ya.

4, ni-sái-ya.

5, kl-kut-shái-ya.

6, tukh-ung-ái-ya.

7, tsakw-tsái-ya.

8, tats-sái-ya.

9, t'kwái-ya.

10, o-pen-ái.

Cardinals of Valuation—

1, n'sakt'hu.

2, n'sháit-hu.

3, kl-wháit-hu.

4, nu-sáit-hu.

5, kl-kut-sháit-hu.

6, tukh-hung-áit-hu.

7, tsak-sáit-hu.

8, tats-háit-hu.

9, t'kwáit-hu.

10, o-pen-áit-hu.

11, o-pen it nitzo.

12, o-pen i'tchus-sa.

20, t's-kwuss.

30, h'l-lütl-sha.

100, na-tcho-wutsh.

1000, p'né-itsh.

O.

Old, snuk-ai.

Old man, kwil'tchuk;

old woman, kwil'tchuk slá-ni.

One, nit'zo, nat'so, n'sákt-hu.

Otter, *land*, ská-atl;

sea, tum'-mus.

Oulakan, *a small fish*, klais.

Out doors, as-saktl'.

Oyster, klókh-klokh.

Off shore, tsát-so.

P.

Paddle, *a*, hōng-ut.

Paddle, *to*, ist.

People, tl-stái-ing-hu, ats-il-tái-ing-hu.

Penis, shel'la.

Pigeon, hum-ókh.

Pipe, pá-akw.

Pitch, tché-uk.

Plank, sé-y't-hu.

Plants, etc.:

Barberry (*berberis*), shé-tchin.

Berries (*generic*), s'chá-yuk-w'tl.

Bilberry, yé-hun.

Grass, s'hats-ái.

used for mat thread, klutl.

Kamass (*squilla*), k'whló-i.

Rush, cat-tail, kwo-ōt.

Sallal (*Gualtheria*), tak'a.

Salmon berry, al-e'lo.

Strawberry, té-yukw.

Tobacco, smá-nash.

Point or end, elk'hs.

Pound, *to, as grain*, tsut.

Pour, *to*, kwi-yet'.

Porpoise, s'hū-ma-héns.

Prairie, spelh'han.

Pregnant, as-kwá-kwai.

Presently, kwa-kwát-hu.

Pronouns:

I, *absolute*, ut'za;

copulative, prefixed to a verb, ats;

suffixed to do., sun, sen, sin.

My, na, n's, n, n'skwai.

Thou, nukw;

copulative prefixed, chin;

suffixed, hu;

or in the imperative, chi.

He, *if present*, tsa-nukw;

absent, netl.

We, nung'l, kl-ning' utl.

Ye, nukw, kl-nukw.

They, kwas'sa, tsâ-ta.

Prongs of fish gig, sta-whái-uts.

Push, *to*, chōng-ut.

Q.

Quick, *come quick!* á-atl.

R.

Rain, *to*, s'lem'hu.

Rake, *v.*, *to take small fish with a rake*, tlut'a-men.

Raven, sku-tó.

Red, un-tsukw', an-nu-tsuk'o.

Relations, nis-chá-cha.

Relationships:

Father, i-ái-in.

Mother, tan.

Grandfather, sé-ya, tchut.

Grandmother, sé-ya.

Son, my, nung-un'na.

Daughter, my, nung-un'na.

Husband, my, n'swé-yi-ka.

Wife, my, n'slá-ni.
Brother, elder, sūt-hó-nuk.
 younger, sái-tchin.
Sister, elder, sūt-hó-nuk.
 younger, ais.

Return, *to*, ho-wé-yung.

Rhododendron, kwalt-héltsh.

River, stó-a-wi.

Roast, *by the fire*, chuk-ōts.

Rope, hwé-lum.

Rotten, *as wood*, tsá-kong;
 as fruit, skwâng' utst.

Rush, *cat-tail*, kwo-ōt.

Run, *I*, skwá-nung-ut' sen.

S.

Sallal berries, ták-a.

Salmon:

S. quinnat, kwit' shin.

S. truncatus, klut' shin.

S. Scouleri, kutch' kus.

S. proteus, hum' nun.

S. (undetermined), mét-hlets.

S. canis, kl'whái.

S. Campbelli, kwatcht.

Salmon roe, kai-yukh'.

Salmon berries, al-é-lo.

Salt, klatl.

Sand, pe-kwut-chin.

Sand piper (*tringa*), ské-uks.

Scallop (*pecten*), ná-na.

Sculpin, swan-itl.

Sea, kl-lalts.

Sea fowl, mó-ōk.

Seal, ass' hu.

Seal's bladder, ts-só.

Seasons:

Spring, tclin-es-hwó-as.

Summer, kla-té-kum, tchin-é-si.

Autumn, tchin-só-le.

Winter, klá-tchi.

Seat, *the*, kló-wuk.

See, *to*, kwun't.

Seven, tsōks, tsakw-tsái-ya, tsak-sáit-hu.

Sew, *to*, chit-seng-ut-sen.

Seine, so-yuk.

Shadow, nu-kwá-ku-no-sing, ká-katl.

Shark, klá-yuk-a-tét-s'n.

Sharp, ái-yüts.

Shirt, sli-pói-kut;

woollen do., sno-wéks.

Shoes, kwut-lé-shin.

Shoulder, tsé-a-kwun.

Short, chái-yetl.

Sick, as-hátl'h;

I am sick, as-hátl'h-sen.

Sing, *to*, te-yum' tsen.

Sister, *elder*, sūt-hó-nuk;

do. younger, ais.

Sit, *to*, á-mut.

Six, t'hung, tukh-hung-ái-ya, tukh-hung-áit-hu.

Skate, *fish*, ká-kaukh.

Skunk, smát-s'n.

Sky, tsit-sl.

Skin, kó-wi.

Slave, skwé-its.

Sleep, *to*, et-tut-sen.

Small, klōt-la, ma-má-min.

Smoke, sp-kōng.

Snake, swa-hut-si.

Sneeze, *to*, há-sung.

Squirrel (*Sciurus*), sp'si'yut-sen;
 (*Tamias*), ha-hái-yu-wetsh.
Speak, *to*, kwái-it-sen.
Spear fish, *to*, te-chut.
Spear, *pronged, for birds*, tsó-kwun, s'hōm.
Split, chá-yūts.
Spoon, kla-muks.
Spring, chin-es-hwó-as.
Stand, *to*, tsit-lung.
Star, te-tó-se-na.
Steal, *to*, kan.
Stone, s'ngangt.
Stop, hó-i;
stop talking (imp.), sum-mó'h-tchi.
Story, yét-sum.
Stranger, natsh.
Strawberries, té-yukw.
Strike, *to*, kó-cht.
Strong, kum-kum'.
Sturgeon, kw'táit-sin.
Sun, sū-shát'sht.
Summer, kla-té-kum, tchin-é-si.
Surf, skw-lai-yá-kan.
Swim, *to*, tung-ōng.

T.

Take, *to*, kl-kwut'.
Teeth, tchin'nis.
Tell the truth, *to (1st pers.)*, as-klá'w-chin skwai.
Ten, ó-pen, ó-pen-ai, ó-pen-áit-hu.
Testicles, ng'át-sum.
That thing (*the there*), ta-sái-ya.
There, ta-sái-ya;
I go there, óts-na ta-sái-ya.
They, kwas'sa, tsâ-ta.
Thick, *as a plank*, ch'hlut'.
Thin, *as paper*, chá-chum-é.
Thirsty, *I am*, kwa-kwái-ing-sen.
Thou, nukw.
Thousand, p'ne'itsh.
Three, klekhw, kl-hwái-ya, kl-hwáit-hu.
Throw away, *to*, kwá-nus.
Thunder, áts-a-kwutl.
Tide, *high*, tung;
low, sung-ōt-sen.
Tie, *to*, ké-a-kut.
Toad fish (*cottus*), s'chem-ūk'h.
Tobacco, smá-nash.
To-day, te-a-skwá-tchi, ai-é-nuk.
Toes, kl-tá-s'n.
Together, *two*, chá-sa.
To-morrow, kwá-tchi.
To-night, as-nat'.
Tongue, tikh'hw'lts.
Towards shore, chá-yukw.
Trail or road, so'tl.
Tree, ski-kai-ái-yu.
Trencher or wooden dish, klo-tá.
Trout, k'hu-má-mun.
Trowsers, no-sum'ten.
True, as-klá-wtl.
Two, chis'sa, chá-sa, n'sháit-hu.

U.

Under, ki-tchá-wtl.
Understand, *do you?* hut-chit'ūts-hu.
Up, té-yit.
Upset, kwái-kwi.

W.

Walk, *to*, shtung.
Want, *to*, nūs-klé.
Warm, kla-té-kun.
Warrior, ns'cháng-kun.
Wash *the face*, *to*, nūt-sá-ko-sen;
wash the clothes, *to*, tsa-kwéng-utl.
Water, ko.
Waterfall, tsét-sil-stó-a-wi.
Waves, n'kái-nukh, s'chó-ilts.
We, kl-ning' utl.
Weir, *for fish*, sw'klátl.
Whale, ch'whé-yu.
What? stang;
what do you want? stang chins-klé;
what are you doing? stang chin-chái;
what is your name? stang chins-ná;
what is that? stang ta-sái-ya.
Where? ta-hén;
where do you come from? cha-hén-tin stá-chi;
where do you go? twénts-hu.
Whistle, *to*, nūs-kwi-ó-sung.
White, puk'h.
White men, hwa-né-tum.
Who? tsan;
who is that? tsan ta-sái-ya.
Wind, s't'chūng;
North wind, kais-hwu;
South wind, skangt, skang' ut.
Wife, *my*, n-slá-a-ni.
Wings, skl-kái-ai.
Winter, klá-chi.
Within, *inside*, es-ché-yu.
Wolf, stá-ching.
Woman, sla-ni.
Wood, *dead*, kwut-lái.
Work or do, *to*, chai;
I work, ats chái *or* chái-sen;
thou workest, nuk'w chái *or* chái-uts-hu;
he works, kw'sá chai;
we work, nung'l tsá-chái;
ye work, nuk'w't-sa ái-a-chái;
they work, tsâ-tsa chi'chai.
Worthless, tl-whí-os.
Wrist, s'hōts-kwats.
Write, s'hé-ikh.

Y.

Yawn, *to*, wé-uks.
Ye, kl-nukw';
all ye, nukw' hum'na.
Yellow, an-nu-kwái-kwai.
Yes, a-áh.
Yesterday, chí-ak-kl.
Young man, swé-wus.
Your, n'skwa;
your house, n'skwa n'ái-yung.

LOCAL NOMENCLATURE OF THE CLALLAM TRIBE.

[Pg 20]

S'ng-o. A river running into the Strait of Fuca, above Neah Bay.

Ok-ho. Another river near the last.

Klat-lá-was. A village on the Strait.

Pisht'st. Village at Canel River, Pillar Point.

Kwa-há-mish. Fishing Station at Lyre River.

El-wha. The village at the mouth of the Elkwa, west of Port Angeles.

Tsi-whit'zen, Yin'nis. Villages at Port Angeles.

Stét-lum. Village at New Dungeness.

Shkwín. Village at Sequim Bay.

Ká-kaitl or Skwá-kwel. Village at Port Discovery.

Ká-tai. Lower village on Port Townshend.

Chem'a-kum. Village site at head of do.

VOCABULARY OF THE LUMMI.

[Pg 21]

A.

Above, se-suk'tl.

Adze, s'chum'mun.

Afraid, sái-sin.

After, il-kwâ-wus.

Alder, skwang-l'tch.

Alive, hal-ikh, hal-lé.

All, makw, mokw.

Always, wai, wa-hái, o-wái-la;
always so, wa-hái-yu shung angs.

Angry, kwín-tum.

Arm, ta'lo;

my arm, n'ta'lo;

right arm, si-la-me'ūs;

left arm, suk-kwe'ūs.

Arrow, yitcht.

Ashes, kwái-chp.

At, *to be at*, la-si or lak-si;

he is at Lummi, la-si la Nūkh-lum'mi.

See also "live," "be."

Axe, ku'kum. (*kum-mut, to chop.*)

B.

Back, *the*, stas-kwitl.

Bad, h'as, s'has.

Bag or sack, chu-kwal'.

Bail a boat, *to*, chi-kwást;
(in Simiamoo), kwul'lut.

Bald, ko'a-lekw.

Bark, *of the fir*, chul'li;
of the cedar, sl-kwum'.

Basket, *potato basket*, kl-pak;

load basket, s'pi-cha;

small basket, pep-chalkh.

Beads, *large blue kind*, shkwe'-kwun;

small white do., tsuts-hut;

small green beads, tchi-kwul-lekh'.

Be, *to*, *See "at," "live."*

It is in the house, lâk-si á-lung.

Bear, *black*, schut'hun;

grizzly, kwe'chin.

Beard, kwín's'n;

moustache, kwinks.

Beaver, skul-láu.

Before (*in point of time*), kwul-hés-lut-sin.

Belly, kwul'la, klas.

Below, klakhl.

Bird, *water fowl*, mo'ōk;

small birds, tséts-at-sum.

Birds:

Eagles, golden eagle, kwul'-lung-sen;

bald eagle, yukh-wul-la.

Hawks, pa-áls, tsekhw-tsukhw, tul-kwe'mitl, tsi-ha-litsh;

sparrow hawk, sus-so-wak-chil-la.

Owls, great horned owl, che'-tung-hu;

[Pg 22]

small owl, kwai-el-hu.
 Woodpeckers, logcock, skwul-lut'tum;
 flicker (*P. Mexic.*) tse'a-k't;
 small woodpeckers, tsut-tung.
 Swift (*Cypselus*), kuk-satch.
 Kingfisher, sus-she'la.
 Robins (*T. Naevius*), kwus-kuk'h;
 (*T. Migrat.*), tsel-tcha.
 Warblers, hu-hwul-lush.
 Chickadee (*Parus*), ts-ka-yis.
 Finches (*generic*), tch-kwa'kwa;
 ground robin, tul-tulk-si-num;
 snow finch, tchi-sa-wutsh.
 Wren, te'ti-tum.
 Raven, sku-takh.
 Fish Crow, sku-kwa'ta.
 Blue Jay, chi-ya.
 Magpie, s'hum'num.
 Pigeon, hum-okh.
 Ruffed Grouse, skwuts, skwuts'ha.
 Dusky Grouse, ng'e'et.
 Sand-hill Crane, slem.
 Plover, chit-hum-natsh'.
 Oyster Catcher (*hematopus*), swó-kuk.
 Yellow-shank Snipe, skuk-ka'ye.
 Beach Birds, small snipe (*?generic*), pel-latsh, skeks.
 Curlew, muk-muk-kwa.
 Swan, ho'ha-han.
 Snow Goose, kla-wukh-han, kla-hwa'han.
 Canada Goose, ákh-ha.
 Brant (*Bernicla*), hul-hul'tsh, hul-hul'cha.
 Mallard (*a. Boschas*), ti-nuk-sen.
 Teal (*Nettion*), hus-natch, chil-si'set.
 Shoveller (*Spatula*), klel-luk-tuk-sen.
 Gadwal (*Chaulelasmus*), shes'-sun-na.
 Sea Ducks (*generic*), kwal'-hu.
 Golden eye (*Clangula*), hul-hul-lul'o-witl.
 Canvass back (*Aythya*), hókh-ko-nitsh.
 Spirit Duck (*Albeola*), hekh-kun-né, k'k-hum'na.
 Merganser (*Mergus Am.*), kwa-okw;
 (*Mergus Serrator*), skum-matsh.
 Cormorant, mas-sitch.
 Gulls, large kinds, kwum-né;
 small kinds, skókh-kwa.
 Loons (*Colymbus*), swa'kwun, hwekhw-kwus.
 Grebes (*Podiceps*), skul-kuls', hwa'nitsh, hwut-tis.
 Guillemot (*Uria*), sko-kwa-kwuts, ko-kókh-kuts.

Birds, parts of:

Beak, nuk'sunsh (*v. nose*).
 Wing, ki-ka'al, sk-ká-al.
 Feathers, stli-pal-kan, stakw.
 Quills, stli-kal.
 Down, skái-us.
 Tail, klap-ái-sin-itsh.
 Gall, mus-suns.
 Entrails, uk-khes.
 Gizzard, s'he'a-kwuns.
 Liver, t'a-kas.
 Heart, tsa-li.

Bite, to, tsing-ut-tung.

Black, nuk-kikh.

Blanket, feather blanket (a native manufacture), stum-mo-whitl;

woollen do., swâ-kwatl;
white blanket, pe-kál-kwut;
figured do., nut-sa'lo-wut;
red do., nu-kwim;
green do., nuk-chal-kwut;
blue do., chi-al-kut;
large dark blue do., chil-tál-kwut.

Blaze, to, hu-tâ-ku.

Blind, kla-litsh.

Blood, sas-tchin.

Blow with the breath, to, pa'-hwt;

blow the nose, to, nuk-lung-sin'na.

Blue, chi-á-lis;
pale, ni-hwékw.
Board, *planks*, sél-to.
Boil, *to*, kwul-lus´.
Bone, sōm, s'ham.
Bore, *to, as with a gimlet*, sluk´-wut, nuk-sluk´wut.
Bosom (*female*), skum´ma.
Bow, tsá-cha-sen.
Bowsman, *of canoe*, he´u.
Box or chest, kla-yuks.
Boy, s'ch-chi-álkh, schi´atl, stet-látkl.
Bracelets, *of brass wire*, tsa-met-chin.
Bread, *baked*, tau´ukh.
Break, *to, (broken)*, ti-kwut-tung.
Breast (*chest*), tsung´utl.
Bring, *to*, an-ákh-hu.
Broad, nukh-hwái-uk-w'tl.
Brother, *elder*, shi-itlkh;
younger, sái-tchin, ni-whâ-ka.
Burn, *I*, chukw´sin;
it is burning, ch'yukw.
Bury, *to, (to cache)*, as-chá-nutl.
Buy, *to, (to trade or barter)*, hwái-um;
I want to buy, nus-whái-yum, nus-klé-a-kung sul-kul´la (nus-klé, *I wish*).
Bye and Bye, o-was-hés.

C.

Canoe (*generic*), skwâlkx;
Chinook and Makah pattern, ut-hus, ôt-hus;
small do., kuk-ho´utl;
large Kawitchen canoe, shwâ-atl;
small fishing canoe, sno´wh'tl;
shovel-nosed or burden canoe, klai.
Carry, *to*, sung-at´;
to carry on the back, sung-áng;
on the shoulder, ang-ut-tum;
in the hand, wi-kwo-nat´.
Cedar, (*Thuja*), h'pai.
Certainly, *of course*, ho´wus.
Chalk (*properly a white diatomaceous earth used for cleaning skins*), stau´okw.
Chief, si-ám.
Chisel, *of stone*, sh-we´ukh.
Chop wood, *to*, kum´mut.
Clear sky, shu-ewk'h-hu.
Clear off, *to, (of the weather)*, s'ai-yut-tung;
it is clearing off, ta-chil shu-auk-hu (*clear it comes*).
Cloth, *calico*, as-hálkx (*i.e. "figured"*);
domestics, puk'h; (*white*);
baize, tsats´a-whum;
flannel, tsul´whum.
Clouds, spa´hu;
it is clouding over, ta´chil nukh-no´-wus.
Coals *of fire*, chtist.
Coal, *stone coal*, pe´chit.
Coat, snu-éks.
Colors:
 White, puk´h.
 Black, nuk-kikh.
 Red, n'suk'h, n'sukw.
 Blue, chi-á-lis;
pale do., ni-hwekw.
 Yellow, n's-kwul-la-wum, nuk-wái.
 Green, ni-tlut'h, nuk-wái.
Come, *to*, n'a, e-ná;
I come from Simiamoo, si-tu-sin Si-mi-a-mu;
come with me, nuk-wá-shin-nus;
come into the house, an-á-la we-lung, *or an-ush-ta no é-lung (a-lung, a house)*;
come near (imp.), n'at´la.
Cook, *to cook on hot stones*, k'k'pak.
Cooked, *it is cooked ("done")*, kwul.

Copulate, *to*, sun-nókh.
Cough, *to*, ta'kwum.
Cradle, pat'suts.
Crustaceans:
Crab, bes-kwu, a-chukh.
Spider Crab, ku-kwátl-shin.
Stone Crab, ku-kwin-nó-wa.
Cry, *I*, ho-ang'sun.
Cover, *to*, kle-hwés-tung.
Cup, mem'tuk'h.
Cut with a knife, *to*, shipt.

D.

Dance, *to*, koi-el'lish, kwi-é-lish.
Dark, klatch.
Daughter, ng-un'na.
Day, skwá-chil.
Dead, kwái-i, ko-áikh.
Deep, klutsh.
Deer, smis, smé-is, hōpt;
a buck, ses'tun ("horned");
in Kawitchen, hau-pa;
amongst the forest or "Stick" Indians, klalk-ten-na.
Dig, *to*, *roots in general*, pa-nukhw', pan-hu;
potatoes, si-a-kwáls;
fern roots, tlai-ukw;
clams, kukh-hul'la.
Dirty, tung-hwas'.
Dishes, nu-wh'tsh-kwé-la.
Dog, sko-mái, ská-ha.
Don't, kwe-ét.
Door, *also road*, satl.
Dream, *to*, kul-kul-la'sin.
Dress a skin, *to*, e'ukh.
Drink, *to*, kâ-ko, nus-kâkh;
I drink, kwa'kwa-sun.
Drum, *to*, *as in conjuring or at dances*, kau-a'tung.
Drunk, *foolish*, as-hwákw, as-hwákw-tun.
Dry, sel'-up.
Duck, spl-hantl;
mallard, ti-nuk-sen;
(*vide "birds."*)
Dull, *as a tool*, kul-lás.

E.

Ear, kwul'lun.
Ear rings, sklau-un.
Earth, *the land*, s'che-tung'a-whun, s'che-tung-a-hung;
earth, dirt, sé-yuk.
Eat, *to*, it'lun, it'l'nhk;
I eat, nit-sít-lin, it-lun-sun.
Echo, san-gun.
Egg, sn'lng-ánt, kwun-kwun-né.
Eight, tas, tus-sa-la, tus-salt-hu.
Elbow, *or knee-joint*, kl-yut-sé-tun.
Elk, kwáu-watsh, ky-yétsh, kai-yéts.
End, *the end of anything*, sa-ans.
Evening, t'tang'en.
Every¹ thing², mukw¹ stang².
Exchange, *to*, i-yakt'.
Eye, kul'lung.
Eyebrow, sung'un;
one-eyed, as-takws.

F.

Face, sas.
Far, chakw, chōkw.
Fart, tuk-snich. *It is the common expression of disgust at anything, or any one.*

Fat, *adj.*, tlet-luk.
Father, man.
Feathers, stá-kw, sl'pal'kan.
Female, slá-ne.
Fetch, *to*, an-ákhw.
File, *a*, cluk-hum;
to file, chuk-kás.
Find, *to*, kwum'nung.
Fingers, chi-hals'.
Finger rings, hi-a'lum-chis.
Fir tree, chul-li-iltsh, chul-chils';
fir bark, chul-li.
Fire, chuk-hós;
bring fire, kwum-tatsh.
First, il-cha-la.
Fish, etc.:
 Cod, ait.
 Flounder, o'we.
 Herring, slang-ut.
 Calorhynchus, skwâ-ma.
 Large cottus, skum-nákhw.
 Skate, kákh-kōkh.
 Oulakan (*thaleichthys*), ti-a-ko-wa.
 Pencil fish, *a small fish that comes in schools*, katl.
 Salmon, *vide infra*.
Fish, parts of:
 Scales, slés.
 Fins, ká-ting-us.
 Tail, s'hup-shin.
 Roe, he-a-hetl;
 herring roe, ché-mash.
Fish weir, *large*, s'chi-yak;
small do., ti-káp.
Five, kl-kats, kl-katch-sa-la, kutch-salt-hu.
Flea, tát-a-tlum.
Flesh, *meat*, slé-ukw.
Fly, *a*, i-kwul'lung, kwil-lung.
Fog, spi-á-hwum.
Food, set-lum, sa-wum.
Foolish, as-hwakw.
Foot, s'hum'na.
Foot-print, hum-nuug'en.
Forehead, skwang'us.
Formerly, kwut-li sil-la.
Four, ng'oss, ni-sá-la, salt-hu.
Friend, klé-nuk-wil;
my friend, n's-klé; (*literally, I like him.*)
Full, hêts.
Fundament, kla-wákh.

G.

Game (*beaver teeth dice*), smi'-la-li.
Get, *to*, kwum'nut;
I want¹ to get² pantaloons³, nus-klé-uk¹ kwum-nut² suk-ké-us³;
get something to eat, fetch¹ food², imp., kwum-nas-sung¹ s'it-lum²;
get into the canoe, la-ti kwut-la-tsi ti shwá-atl; ái-ba kum slang'ut; (la-tsi
seems to be "at" or "into;" vide "at" and "live;")
get fire wood, to, tuk-kutsh'.
Girl, st-hlá-ni, sln-chá-atl.
Give, *to, (to give as a present)*, umg-us;
(in the sense of "to help or to hand to,") klatch;
give it me, an-ákhw, (i.e. bring it.)
Gloves, ts'-kwá-lit-cha, no-sé-sin.
Gnat, chetsks.
Go, *to*, h'ya;
I go, kwul-h'ya'-sum, yas-sin-sa;
I am going to Lummi, yá-sin-kin Nūkh-lum-mi;
presently I will go, wi-a-sin-sa;
let us go, is-tá;
go you, imp., ho-ni-chitl'h;
go out, imp., ské-lung, ho-nes-ké-lung (*a-lung, house*);

go there, a little further off, yi-hé-wul-tul-lá.

Good, aikh.

Grave, *serious*, òkw-hum´.

Grass, s'hus-sái.

Great, hai-yikh´, ke-yikh´.

Green, ni-tlut´h, nuk-wai.

Grey haired, suts-um-mékhw.

Gum, *resin, light wood*, smá-nitsh.

Gun, *north west musket*, pú-yuk (pu, *the sound of a gun*);

regulation musket, yum-k'sn;

rifle, hai-choi-i-kutl;

double-barrelled gun, nu-chus´a-kun (*chussa, two*);

pistol, chi-chai-etl pú-yuk (s'chi-chai-an, *an infant*);

revolver, num-huk-un-uk-un;

to load a gun, h'nu-wul-lus´sum;

to ram down the load, sé-a-kun;

to fire a gun, kwul-shul´la,

(*Simiahmoo*) klum-kwul´la.

Gunpowder, kwalkh;

flints or caps, kwul-lan.

H.

Hail, klum-whái-la.

Hair, si-at´tum.

Half, kl-chukh´.

Hammer, *to*, h'kwus´chis;

hammer, a, s'kwus´chis.

Hand, sa´lus.

Handle, kult-shé-num.

He, nekhl, nitlkh.

Head, s-kwáng-i, skwáng-i.

Hear, *to*, chis´a-lan.

Heart, st-sá-la, tsá-la.

In the sense of the mind, h'ching-ing.

Heavy, hum.

Here, ti-á-kwu.

High, ses´l.

Hone, *or whetstone*, shu-táks.

House, á-lung;

the posts that support the roof, ká-kan;

the ridge pole, s'klum-smelt-hu;

side plates, ha´met-sin.

How, *how shall I do it?* swum-né-ung-set ti-á?

Hunchbacked, sko-mé-sin.

Hundred, nat´so-itsh, nat´so-wutsh.

Hungry, kwá-kwi.

Hunter, tsum-á-mum-sa;

seal hunter, nus-lám-ukh.

Hunting bag, shit-tá-la.

Husband, n'stá-lush.

I.

I, us.

Ice, s'lel-lokh, sé-ma.

In, *into*, nu-as;

put in, imp., nu-as´ats-ches´suk;

to be at or in, lak-si; *vide "live;"*

it is in the house, lâk-si á-lung.

Indians, *people*, atl-tá-ling-hu.

Infant, s'chi-chái-an, kuk-ké, n's-chái-in.

Iron, kum-tum´.

Island, kl-chas, s'kwus-sá, sk'-sas.

J.

Jealous, sã-si-si.

K.

Kick, *to*, lum-mat´.

Kill, *to*, k'châ-tukh, ku-chel´la.

Kiss, *to*, nukh-wh'm-kwóst.

Knife, shpál-tin;

do. with one edge, il-kákh-han;

two-edged, wat-cha-han.

Kettle, *iron*, sklá-lup;

wooden, sko'ten.

Know, *to*, Do you know Ské-ukl? (*a man of that name?*) hut-ché-tus-hu Ské-ukl?

L.

Lake, s'weltsh.

Lance, st-kwái-itsh.

Large, mokw.

Laugh, *I*, num-nái-yung-sen.

Lazy, sa'hung, sakhw;

I am lazy, sa'whung-sin.

Leaf, s'chá-sum.

Leap, *to*, hwé-tung.

Leg, slá-hutsh, ská-kun;

calf of leg, kátl-sum.

Lend, *to*, a-yil.

Liar, kai-yá-kan.

Lie, *I*, hukh-kái-ya-kun.

Light, *adj.*, stá-tu.

Lightning, cha-á-kwa-chuk, cha-kuts-o-kikh.

Like, shum-ángs.

Listen, *imp.*, ni-hwú-i-yan.

Live at, *to*, laksi; (*this word appears to be the equivalent of the Nisqually at-suts, and to be really an adverb signifying "presence" or "existence"*);

I live there, lak-si tel-lá.

Long, *in dimension*, kla-kut.

Look out! kwá-la.

Looking glass, skwo-ná-sung, sku-ko-ná-sung, hu-ku-ná-sing;

the image or reflection in the glass, kukh'-kutl.

Lose, *to*, ek-kwa.

Louse, nus'sun.

Love, *to*, nūs-tlé, nis-klé.

M.

Magic, *conjuring*, ch'si-ó-wun;

for medicine, shi-nám.

Make, *to*, chai;

what are you making? stang n's chai?

I am making a canoe, chai its sno'hwutl;

make fire, *imp.*, chuk-kós.

Mammals:

Horse, stuk-ké-u.

Elk, kwá-watsh, kai-yéts.

buck, sist-um, *i.e.* "horned."

Deer, smé-yis.

buck, sist-um.

fawn, stul-la.

Bear, black, spas.

grizzly, kwái-et-chin.

Big horn (*ovis montana*), kwe-kwut-chen.

Mountain goat (*aploceras*), swét-le, pi-kulkh-kan.

Racoon, blöps.

Dog, skó-mai.

Wolf, st'kái-ya.

Cougar, shwo'wa.

Lynx, skuts-a'mus.

Beaver, skul-lá-u.

Sea otter, tum'mus.

Land otter, s'katl.

Seal, áss'hu.

Mink, kai-yakh, s'ché-a-kun.

Weasel, kul-ké-la.

Skunk, sup-puk.

Squirrel (*sciurus*), tsip-si-á-sum.

Striped squirrel (*tamias*), hwé-pe-chin.

Kamass rat (*neotoma*), ná-wit.

Mouse, kwa'tun.
Mole, spi-lá-wun.
Hare, ské-ka-was.

Mammals, parts of:

Neck, tatsh-suns.
Atlas joint, kuk-kak-w'chis.
Ribs, luk-h'ws.
Marrow of legs, tuts-ush'shins.
Brain, smet-kus.
Gristle of vertebræ, kwa-á-lus.
Liver, stuk'chung.
Lights, spul'hu.
Paunch, spukh.
Wind-pipe, hwang-un.
Tail, klo'wak-us.
Skin, kwul-los.
A dressed skin, hul-la-kan.
Hair, s'chais.
Hoofs, kwâ-nungs.
Kidneys, sun-suns.
Sinews of legs, kli-é-mins.
Sinews of back, tung-é-sens.
Horns, tses'tun.
Heart, tsá-la.
Os calcis, kát-lin-suns.
Thighs, kat-chat-chs.
Saddle or hind quarters, as-satch-chatsh (chus-sa, two).
Leg, sku-shum-shins.
 Lower joint of do., s'hun-nus.
Fore quarter, ta-los.
 Both do., skul'la-hans.
Fat, nas.
Meat, slé-uk.

Man, swé-yi-ka.

Many, n'gann, n'gun;

many people, n'gunhl-tá-ling-hu;
I have many people, n'gan al-ta-ling-hu ti-us.

Mat, sla'wun;

the large mat used for making temporary lodges, sá-letch;
cedar bark mat, tsum'mut, lo'kwai.

Mend, to, chuts-ul-kwut'tun.

Merry, nuks-né-ni.

Middle (*of length*), á-no-wuls.

Mistake, to, *either in speech or on the road*, mal-min.

Molluscs, Radiates, etc.:

Small round clam (*Venus*), skut-hlai;
 quahog (*Saxidomus*), sákh-hwa;
 large clam (*Lutraria*), swam.
Cockle (*cardium*), sk'lam.
Mussel (*Mytilus*), klâ-kum.
Oyster, klokh-klokh.
Whelk, suk-kwái-yukh.
Barnacle, sum-mai-ya.
Chiton, hul'lung.
Land snail (*helix*), wuk-kuk'h.
Slug (*limax*), kai-yat'lin.
Sea egg (*Echinus*), skwét-si.
Sea slug (*holothuria*), sekt.
Star fish, kwul-lá-chi, kul-la-sis.
Cuttle fish, ské-mūk.
Shells, ká-ya-men.

Moon, kl-káltsh.

Morning, skwá-chi.

Mosquito, kwá-an.

Mother, tãn.

Mountain (*same as rock*), sng-ánt.

Mouth, sá-sun.

Move farther, yi-hé-wul tul-lá;

go there, tuk'whist.

Much, n'gun;

much food, n'gun sét-lun.

Mythology:

Ha-áls, *the principal super natural being, equivalent to Hun-né of the Nisquallies, No-kw-makhl of the Clallams and Skagits, and Iká-ni of*

the Chinooks.
S'hui-áb, or S'hui-ám, *the pre-human demon race.*
Yütl-ma, or Shwâ-mat-wun, *the spirit that presides over good fortune.*
Ch'si'ó-wun, *a particular gift or capacity acquired by fasting, etc., or by incantation, similar to the Chinook tamánowas.*
Shi-nám, *magic or medicine.*

N.

Nails, t'sâls, chi-sá-lis.

Naked, klut-sang.

Name, s'na;

my name, us-na. Vide "who."

Navel, muk'h-hwoi-ye.

Near, kl-ké-a-ke, tut-lé-kai, sti-talst'.

Needle, chat'sun.

Net, *for catching ducks, etc., tuk'hum;*

seine, aukh-whói-yen.

New, háu-wus.

Night, snat.

Nine, tuk'hw, tuk-wha-la, tuk-whalt-hu.

No, a-wá, a-wukh', ókh-wa.

None, *there is none, a-wun'na;*

are you not ashamed? a-wun-na s'hét-sil? (literally "no shame?")

Nose, nuk'sun.

Nostrils, skwá-luk-sen.

Now, ti-a, ti-an'k'h.

Numerals:

Simple Cardinals—

- 1, nut'sa.
- 2, chus'sa.
- 3, klikhw.
- 4, ng-oss'.
- 5, kl-kats'.
- 6, t'humkh.
- 7, tsákws.
- 8, tats.
- 9, tuk'hw.
- 10, o'pum.
- 11, ó-pun it nut'sa.
- 12, ó-pun it chus'sa.
- 20, tsuk-kus, tsuk-wus.
- 30, kl-whl-shá.
- 40, nusl-shá.
- 50, kuts'hl-shá.
- 60, tukh-hum-shá.
- 70, skwl-shá.
- 80, tusl-shá.
- 90, to-wol-shá.
- 100, nat-sa-wutsh.
- 1000, o-pantsh.

Personal Cardinals—

- 1, nat'sa.
- 2, chá-sa.
- 3, kl-whái-la.
- 4, ni-sa-la.
- 5, hl'-katch-sa'la.
- 6, tukh-hung-a-la.
- 7, tsuk-sa-la.
- 8, tus-sa-la.
- 9, tuk-hwa-la.
- 10, o-pun-a-la.
- 20, nt-su-ku-sa-la.

Cardinals of Valuation—

- 1, tsak'wut-hu.
- 2, tch's-salt-hu.
- 3, kl-whalt-hu.
- 4, salt-hu.
- 5, kutch-salt-hu.
- 6, tukh-hung-alt-hu.
- 7, suk-salt-hu.
- 8, tus-salt-hu.
- 9, tuk-whalt-hu.
- 10, o-pun-alt-hu.

O.**Oak**, s'chung-altsh.**Off shore**, tâl.**Old**, tsa-kung, snuk-kái;
an old man, as-á-lokh, as-mes'sum.**One**, nut-sa, nat'sa, tsak'wut-hu.**Out doors**, sét-lung (a'lung, *a house*).**P.****Paddle**, to, ist.**Pan**, or *plate*, la-sum.**Pantaloons**, suk-ké-us.**Penis**, shel-lá.**People**, i.e. *Indians*, atl-tá-ling-hu;*people inhabiting the woods, "Stick Indians," mas-hwi (whence the name of a tribe on Fraser River, generally known as Maskwies);**people living on the salt water; s'chit-lals'ha (klals, the sea);**River Indians, chis-tá-lo, stul-tá-lo (stá-lo, a river);**white men, hwa-ni'tum.***Perhaps**, yukh-whá.**Pigeon**, h'mo, hum-o'h.**Pin**, a, hum-mén;*large blanket pin, kwum-né-sing.***Pipe**, pakw.**Plane**, to (*boards*), shé-shub; (*probably by onomatopœia*).**Plants, etc.:** (*See also [Trees](#).*)

Salmon berry, al-é-la.

Barberry, skwâ-cha-sitsh.

Red raspberry, tuk'wum.

Gooseberry, kum-kwéltsh.

Dewberry, skul-nu-whélsh

Rose bush, kul-kél.

Berries of do., kul-luk.

Snowberry bush, pat-saltsh.

Berries of do., p'pi-kái-yas.

Honeysuckle, kat-kat-éltsh, saltsh; (*the leaves are chewed as a medicine.*)

Spiræa, kads-sulch.

Wild pea, hum-kwai-á-sin.

Wild rye, pshai.

Yarrow (*Achillia multifolia*), pul-lé-a-kwutsh; (*it is used to expedite delivery.*)Prickly pear (*cactus*), tsa-ta.

Thorns, chit-tum-mas.

Equisetum, makhw, á-is-kud.

Root of do., ko-ma-lokh.

Cat-tail rush, sá-kum.

Tule or round rush, skwul-lul.

Wild onion, swél-nitsh.

Brake fern, suk-ka-an'.

Roots of do. (*eaten*), skwi'yu.

Small brake, tsuk'kwa.

Wood fern, s'ha-lum.

Liquorice fern (*an expectorant*), klus-síp.

Lichens, kut-che.

Spanish moss, stul-hái-is.

Liverworts, mukh'tul-lus;

a species of moss with a peppery taste, used in medicine, kat-si.

Sea weeds, chil-lum.

Kelp (*fucus gigantia*), kwá-ang.**Plant**, to, chin-eng-utl.**Plenty**, n'gun.**Point of anything**, i-suk'sin.**Poor**, wretched, sul-lá-wa.**Porcupine quills**, tsuts-ul-kan.**Porpoise**, kwá-nat.**Posts for supporting the roof of a house**, ka-kan.**Pound**, to (*as seeds, grain*), kli-a-kwéng-utl.**Prairie**, spelkh'han.**Pregnant**, ska-kwi.

Presently, hwa-sing-ang' a;
in a little while, h'wes' ta-ál, hu-as-ta-al'.

Pronouns:

I, us;
suffixed to a verb (copulative), sun.
My, ti-us;
prefixed to noun (possessive), n's, nūs.
Thou, nukw.
Thy, ti-nuk-wa.
Thyself, tin-tsi-la.
He (*that one*), nel, nitlh.
We, minglkt, kl-ming' ulkh.
Ye, nuk-kwé-li-e.
They, nan-etl-ya, kw-si-a-hal-tum.
My canoe, nus-kwá n'shwâ-atl.
Thy knife, suns-kwân's-pal-tum.
His gun, tsa-ka po-yuk.
Our country, tsá-kwum tung' -hu.
Your house, tsung a' nung ha-la.
Their father, k'san man.

[Pg 32]

Pull the hair, to, heng-ukw-tum.

Put on, to, *pantaloons*, huk-éw-sing;
a coat, hut-ché-tung.

Put into, to, *imp.*, nu-ás ats-ches-suk.

Put down, to, sa-kws.

R.

Rain, slum' mōkh.

Raise up, to, sa-at.

Rake, for *taking herring and other small fish*, tlet' ha-men.

Rapid, in a river, kwet' chum.

Raw, hets.

Red, n'suk'h, n'sukw.

Relationships:

Father, man.
Mother, tan.
Husband, my, n'stá-lush.
Wife, *idem*.
Son or daughter, ng'un' na.
Brother, *if older than the speaker*, shí-itlh;
if younger, sái-tchin.
Elder sister, á-lish;
younger do., sái-tchin.
Grandfather, cha-mok.
Grandmother, sé-la.
Uncle, latl, hai'tch; (*as the nephew grows older, the uncle becomes an elder brother.*)
Aunt, shé-ilsh.
Father-in-law, slatl.
Mother-in-law, *idem*.
Brother-in-law, *idem* (?).
Sister-in-law, s'ng-at' hwun.
Sister's husband, *idem*.
Step father, n's-gna-un.
Step mother, *idem*.
Daughter-in-law, skwá-lo-wis.
Husband's other wives, sái-ya.

River, stá-lo;
small stream, stá-ta-lo.

Road, satl.

Roast, to, in ashes, tul-lák;
on a stick, s'kwul' lung.

Rock, sng-ánt.

Rope, hwé-lum.

Run, to, kwâ-nung-ut, kwá-nung-it.

S.

Sad, hatl-tin, hutch-ing' én.

Sail, *make sail*, *imp.*, chai-a-kwun pa-kwun;
take in sail, *imp.*, klung-as.

Salamander, pét-h'yil.

Salmon, *generic*, s'chan-hu.—

Various species:

kutch'kus *Salmo scouleri*, RICHARDSON;
hun-num, *the hump-backed salmon* (*S. Proteus*);
suk-ké (*not ascertained*);
yó-mutsh, *S. quinnat*, RICH.;
kwal-hu, *S. canis*, SUCKLEY (*this name, it will be noticed, is also applied to sea ducks*);
ké-ukh, *S. truncatus*?
kwul-yauk, *salmon when exhausted by spawning*;
tughs, *salmon trout* (*S. Campbellei*, SUCKLEY);
su-kwái, *brook trout* (*S. stellatus*, GRD.);
hu-má-ni, *salmon fry*. (*This last word suggests the Spokane word for the brook trout, hu-má-na.*)

[Pg 33]

Salt, klat'lu.

Sand beach, s'het (*Lummi*), si-et'sum (*Kwantlen*).

Sand spit, na-wa-létsh.

Scoop, *for bailing a canoe*, tsang'tum.

Scrape, *to*, ekht.

Scratch, *a*, si-héks.

Scratch, *to*, hut-ché-tung;

I scratch, hi-kék-sum.

Sea, klals, kt'hlals.

Seasons:

Spring, tchin-kwé-lis, tchin-kwai-lus.

Summer, kwá-lus (kwá-lis, *warm*) tchin-é-yi.

Autumn, chits-at-lin, tsa-whéngst.

Winter, chints-é-hum, chin-sá-tutsh, sá-titsh.

See, *to*, lang-ut, lang-it.

Sell, *to*, hwi-má'la.

Seven, tsâkws, tsuk-sa-la, suk-salt-hu.

Sew, *to*, chets.

Shake hands, *to*, kwun-sest'.

Shallow, shái-shum.

Sharp, ái-yas.

Sharpen, *to, to whet on a stone*, t'kas.

Shawl, sut-sá-mush.

Shirt, kuts-á-lis;

"hickory" shirt, hutl-pé-wum.

Shoes, *moccasins*, s'kluk'a-shin.

Shoot, *to, with a bow*, ts-man.

Shot, hus-um-ákw.

Sick, s'hatl.

Sick, *I am*, s'hal'sum.

Sing, *to*, t'e-lum, te'lim.

Sister, *elder*, á-lish;

younger, sái-tchin.

Sit, *to*, um-mut, um-mit, tsum-má-no.

Six, t'hunh, tukh-hung-a-la, tukh-hung-alt-hu.

Skin, *dressed*, hul-kum;

un-dressed, kwul'lo.

Sky, sé-ishl, skwái-yil.

Sleep, *to*, ét-t-t, é-tut-tut, i-tit.

Sleepy, a-tá-tung.

Slowly, o-s'n-ang'h.

Small, mi-mé-min.

Smell, *a*, hakw.

Smell, *to*, huk-kwul'la, huk-kwá-li.

Smoke, *to, a pipe*, sma-nis-tin (smá-nush, *tobacco*);

as a fire, spát-lung.

Snake, s'alkh'ka.

Sneeze, *to*, ha-sing.

Snore, *to*, hwá-na-kung.

Snow, ná-ka.

Son, ng-uu'na.

Soul, *the*, sul-lé.

Sour, sá-han.

Sow, *to, grain, &c.*, chái-its (chai, *to work*).

Speak, *to*, kwal.

Spear, *to, water fowl*, t'kwa'-num;

seals, sái-yum-mun;

fish, t's-hung'um.

Split wood, *to*, skut.

Stab, *to*, met-át-ung-kwa;
Simiamoo, ti-chet'ung-kwa.

Stand, *to*, sít-lum.

Star, kó-s'n, kâ-s'n.

Stay, *I will stay*, a-wus-sin.

Steal, *I stole*, as-kwa-kan';
you stole, nuk'wa kwa-kan';
he stole, nikhl-kwa-kan'.

Steer, *to*, chum-na-set; chuk-ke-nung.

Steersman, *of canoe*, as-kwá-at.

Stockade, *fence*, kul-lukh'han.

Stone, chet-hlák;h;
rock, sng-ánt.

Stop, *I will stop here*, o-at'la-sum (*perhaps "I have arrived"*);
stop, imp., i.e. stop doing any thing, un-nukhw kwá-tum s'chai;
stop (when one is helped sufficiently to food), hái;
stop (talking), sum-mukh.

Strike, *to, with the fist*, nut-sás-tung.

Striped, as-hé-utsh.

Strong, kâm-kum, kwum-kwum.

Surgeon, skwá-wutsh.

Sun, sku-kul'.

Sweet, sak-kung (aikh, *good*).

Swim, *to*, tung-a-áng.

T.

Take, *to*, kwum'nut (*same as to get*).

Take off, *to*, klá-lis, klut-sang'.

Tale, *story*, skwul'kwul.

Tall, kl'k-tákhl.

Teeth, chin'nis.

Ten, o'pum, o-pun-a-la, o-pum-alt-hu.

Testicles, má-tchin.

Thank you, hekh.

That, tul-lá, ta-lé;
that is Lucy's, la Lucy ti-lé.

There, ta-lá;
there it is, e-i-té-i-ti, át-la-ti.

They, nan-étl-ya, kw'si'a-hál-tum.

Thing, *things*, stang;
every thing, nukw-stang.
It is noticeable that in this language, as well as in the Nisqually, Chinook, and probably in others, the word for "thing" is the same as that for "what."

Thief, kán-kan.

This, ti'et-hla.

Thou, nukw;
thyself, tin-tsi'la;
you are a Kanaka yourself, Kanaka tin-tsi'la.

Thousand, o-pántsh.

Thread, *twine*, hwé-lum.

Three, klikhw, kl-whái-la, kl-whalt-hu.

Throat, haung'en.

Throw, *to, as a stone*, tsi-lakh;
to throw away, hwélt-hu.
(In the Simiamoo dialect, é-kwut; to throw away with violence, tim-mut.)

Thumb, sus-táls.

Thunder, s'hó-hwas.

Tides:
Flood tide, kum'mul.
Ebb tide, hi-klatl'h.
High tide, kum-kum'mul.
Low tide, sham'shum.

Tobacco, smá-nush.

Tobacco pouch, smá-na-shá-la.

To-day, ti-a-káis, ti-o-skwá-chil.

Toes, s'chus'sum, snó-hwl-shin.

To-morrow, kwá-chil, kwái-ikhl.

Tongue, té-whls.

Trading house or store, shwui-mal (*hwi-ma-la, to sell*).

Trees, *forest*, s'ki-lá-lung-hu.

Trees, etc.:

Red pine (*P. ponderosa*), kwa-kwa-yé-la-hilp.
 Dwarf pine (*P. contorta*), kwákhwl-ch.
 Spruce fir (*Abies Menziesii*), chi-kwut'lp.
 White fir (*A. grandis*), sko'-me-yuks.
 Hemlock spruce (*Abies* — — —), s'ke-éltch.
 Yew, tlng-kálsh.
 Cedar (*Thuja*), h'chá-chiltsh.
 Red cedar (*Juniperus*), pits-in-ái-ilp.
 Arbutus (*A. Menziesii*), kō-kwéltsh.
 Trailing arbutus (*A. uva-ursi*), kwun-neltsh; *the leaves of this vine are used for smoking.*
 Birch, kats-ul'tch.
 Maple (*A. macrophylla*), kum' an-ilp.
 Vine maple (*A. circinata*), shé-chulp.
 Alder, s'kwáng-ultsh.
 Crab apple tree, kukh-whétsh.
 Fruit of do., ka-ákhw.
 Elder, tsé-wukh.
 Willow, swul-létsh.

Trees, parts of:

Roots, ko'mel-lokh.
 Fir cones, ta-má-ku-kums.
 Pitch or rosin, smá-nitsh.
 Leaves, sats-tlá.
 Fir bark, t'chul-le.
 Cedar bark, shl-kōm.
 Inner bark of do., skwekhw.
 Willow bark (*used for making seines*), swá-lakh.
 Rotten wood, pi-kwái.

Two, chus-sa, chá-sa, tch's-salt-hu.

U.

Uncover, to, kut-lést.

Understand,—

I understand that, hut-che-tu ti-atš;
I don't understand, o-ná kwins-hu-chet;
Do you understand Clallam? hut-che-tut kwus-sa Nūs-klái-yūm?

Urinate, ché-wa. (*This applies to either sex, there not being a distinction made, as in the Nisqually.*)

W.

Walk, to, s-tung, sh-tung.

Want, to, sklé;

I want, n's-klé;
I don't want, á-wa sins-kle.

Warm, kwass, kwá-lus.

Warrior, nus-chang-kun, mich-kul'lo-wutl.

Wash, to, (*the hands*), tsuk-sé-sung;

(*the face*), tsuk-wá-sung;
 (*clothes*), tsuk-ul-kwo'-tung;
I wash, sa-kwum'sun.

Water, kaukh.

Waves, skwut-la-lák-um.

We, ninglkh, kl-ning-ulkh.

Wet, kluk-sét, tsa-mung.

What, stang, stang-wut;

what is that? stang ti-á?
what are you doing? stang nis-chai?
what food do you buy? stang kwa chats sa'wun?
what? (*in answer to a call*), stang?
what is the matter with you? es-tang hat-su?
what do you want? stang sins-kle ti-nuk-wa;
what is your name? (*vide "who."*)

Where, a-hén;

where is my gun? t'hén-ku ken po-yuk?
I don't know where, kwá-hen ish-tuk'ka;
where do you come from (whence you?) tsa-héns-hu, tsa-hénts-hu?
where are you going (whither you?) t'whéns-hu, twéntst-hu?

Whistle, to, sh-pi-lás.

White, puk'h.

Who, wat, wat;

who did that? wat 'la kwuts-chái-a ti-a?

what (literally "who") is your name? wat-tun-má? wat kud sna?

Wife, n'stá-lush (*same as husband*).

Wind, st-châng.

Winds:

West, ste-wut.

W. N. W., tent-sa-luk.

N. W. and North, s'chá-yum.

S. S. E., skang-ut.

S. W., s'chis.

Wings, sk-kal.

Wipe, *to*, (*the face*), nu-hwa-chá-sung;
(*the hands*), chékw-sim.

Wolf, st-kái-ukh.

Woman, slá-ni.

Wood, s'chutl;

a log, kwt-hláí;

dry wood, sta-ta-chi.

Work (*do, make*), chái.

Worthless, kl-hul-o-ás.

Wrestle, *to*, tsal-tung.

Write, *to*, hul 'lut.

Y.

Yawn, *to*, we 'a-kus.

Ye, you, nuk-kwé-li-é.

Yellow, n's-kwul-la-wum, nuk-wai.

Yes, a-áh;

yes indeed, certainly, ho 'wus, hu 'us, si-ēt

Yesterday, chi-lak'hl.

Young, s'hwé-wils.

LOCAL NOMENCLATURE OF THE LUMMI TRIBE.

[Pg 37]

Chil-tun-num. Point Roberts.

No-ku-me 'khil. A creek running into the bay.

Pi-kalps. The Indian village of Camp Simiamoo.

Sim-i-a 'mu. The name of the band.

Kul-la 'han. "Stockade," the site of the old village.

A 'la-la. Creek at the head of Drayton harbor.

Se 'litsh. The site on the sand spit of ditto. The name Tsi-he 'lis has the same
signification.

Kwūd-shad. Mount Baker.

Hōl-hōl-ok'h. Site between Drayton harbor and Birch bay.

Tsáu-wukh. Site on Birch bay.

Tut-si-nuts. Slái-ek-sen. Sandy point.

Cháu-uks. North end Lummi island.

St'kwap. A site on eastern side of do.

Ska 'lek-shun. Fishing on west side of do.

Mam-e 'uk or S'mum-mé-uk. The mountain on south end of do.

Klé-kwa-ni. A rock off S. W. end of ditto. It is a s'hui-yáb or demon.

To-whutsh. Eliza island.

Ku-kwa-né-ung. Viti rocks.

Chá-chu-sen. Part of the Delta of Lummi river.

Skul-há-netl, Sla-yuks. Mouths of the river on Hale's passage.

Tom-whik-sen. The winter village on the passage.

Ta'la-pi. Another neighboring site.

Swūl-é-sen *or* S'hūl-e-sen. The Portage.

N-ūs-ká-la-hum. The neck of Point Francis.

Sé-liss. Point Francis. (*Vide* [Sé-litsh](#), *supra*.)

Klik-a-té-nus. The small prairie at the military station, Fort Bellingham.

Kwal-lu-hūm (Squallicum). The small creek above Whatcom.

What-com. The outlet of the lake. The name refers to the noise of its waters.

Si-hōm. The site of the Bellingham Bay Coal Mine.

Ma-mó-si. Pattle's claim.

Sis'lit-chum. Thomas's claim.

Tai-chá-mish. The cove at Cullum's claim.

Tchuk-a-nuts. The inner bight of Bellingham bay.

S'huts-kus. Point William, or Samish point.

As-é-a-kum. Samish village behind the island.

Pen-ūkh-hu. Vendovi island. The name is derived from that of a bulbous root growing there.

T'châ-kwil-la. N. W. point of Gueymes island.

T'kwâ-wa-tchin. N. E. side of do.

Kwil-shants. S. E. point of do.

Nūkh-whai-i-mikhl. Samish village S. W. side of do.

Tál-la-lokh, Nu-kwut-lá-al. Localities on Fidalgo island.

Muk-kuk'hs. N. E. point of do.

Skut-lus. Sinclair island.

Tut-sékh. Cypress island.

Tutl-ki-té-nus. Strawberry harbor on do.

Shé-ung-tl'h. The peak on the N. end of do. It is the nest of the thunder bird.

S'nūk-nokh-hw'tl. Site on western side of Blakely island.

Nūs-kwi-chen'num. James's island.

Chis-si-ná-a. Bird rocks off Decatur island.

Hut-tát-ch'l. Site of Indian village on S. E. end of Orcas island.

Ko-pé-tum. S. E. point of eastern bay in Orcas island.

Mūk-kwūl-nitch. Small lake and cascade emptying into the eastern bay.

I-ukh'kan. The cove at Mūk-kwūl-nitch.

Chin-chin-tsé-lūng. A rock on the eastern shore of the bay. It was another demon—a woman who committed adultery with every one. She was turned into stone by Ha-áls, but her spirit remains. She used to live at that place in summer, but went up the bay in the winter.

Nūkh-whái-yūm. Deadman's rock in the eastern bay. An old cemetery of the Lummi Indians.

Tsul-whé-sum. A site at the head of the bay.

Swá-lakh. Mount Constitution, on Orcas island. The name is also given to the

eastern bay itself, or rather to the country upon it.

S'ko-ma-ang. A mountain on the peninsula between the eastern and middle bays. The name refers to a berry called *t'kwa'ma*, and means "*like that berry*."

A'la-la, "*like a house*," from a *lung*, "*a house*." Another hill on Orcas island. The name also applies to the land bordering on the middle bay.

Nūs-kul-ling-us. The point at the entrance of the middle or A'la-la bay.

Skwék-sen. A rock on the eastern side of do. This was another demon.

I'ye-hum. The bald hill at the head of A'la-la bay.

T'kai-yetsh. The extreme S. W. point of Orcas island.

Nukh-ló-kwoi. A site on the W. side of do.

Kwi-nus. N. point of Lopez island.

Sklél-nip. Sand point N. end of do.

Nu-chad-kwun. E. point of do.

S'whul-lutsh. The lagoon on the W. side of do. (Its Clallam name, *Pal-pi-yu*.)

Kūt-ul'la. E. point of Shaw's island.

Hus-sáltsh, Hwi-chá-sen. Localities on the S. side of do.

Kl-chang. Point on N. side do.

Nūk-pá-katsh. Rocky islet N. side do.

Kla-lá-ka-mish. Former inhabitants of the E. side of San Juan island; a band of Lummis now extinct.

Si-a'lung-hu. Hudson's Bay farm, San Juan island.

Wa-hul-a-num. Hudson's Bay salmon house, San Juan do.

Kl-whái-ten. Patos island.

Klakhw-kum (*musseles*). Patos island.

Pen-ōkh. Matia group. The name has the same signification as that of Vendovi island.

Chu-shé-nung. Sucia group.

Si-lá-ka-mish. Spiedur island.

Kwun-nus. Stuart island.

S'Hum-ne. Waldron island.

Le-mal-tcha, Sta-shum. Former villages on Waldron island.

El-t'nlh. Point Disney, do.

Pl-hunk-'sun. W. point, do.

NAMES OF LUMMI CHIEFS.

[Pg 40]

Sa-hōp-kan, now dead.

Chil-luk, his son, also dead.

Cháu-its-hūt, another son, and

Chil-lé-uk.

The last is Chief of the North Lummis, and Cháu-its-hūt of the southern band.

Hu-té-sa-luk, at Simiamoo.

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with

which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3

below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™’s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt

status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.